



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

«Poiché come i nuovi cieli e la nuova terra»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/2/

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי את השמים ואת הארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.

«Poiché come i nuovi cieli e la nuova terra», ecc. Ora, è scritto: «All'inizio (Bereishis), D-o creò i cieli e la terra», e i nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero: «Bereishis — per Israele, che è chiamato "inizio" (reishis)».

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית. וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.

Dissero anche: «Per amore della Torah, che è chiamata "inizio"». Se è così, poiché il cielo e la terra furono creati per amore della Torah e di Israele, siamo costretti a dire che nella Torah e nel servizio divino di Israele vi è un livello di cielo e terra, in virtù del quale e attraverso il quale il cielo e la terra fisici sono sostenuti.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה. פי' שרצתה היינו לי [לשון] רץ וגם לי [לשון] רצון.

La spiegazione è questa: i nostri Maestri, di benedetta memoria, dissero: «Perché è chiamata con il nome di eretz (terra)? Perché corse (ratsah) per compiere la volontà (ratzon) del suo Creatore». Ciò significa che ratsah è un termine che indica sia il correre (ratz) sia la volontà (ratzon).

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד שהוא ג"כ לי [לשון] רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

Come è scritto: «In Te (bechah) corro (arutz) attraverso una schiera», espressione che indica anch'essa il correre e contiene anche l'idea della volontà, come sarà spiegato.

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך

La spiegazione è la seguente: è scritto: «E i chayos correivano e ritornavano (ratzo vashov)». Questo livello di ratzo è il desiderio del cuore di aderire a Lui, benedetto Egli sia.

והוא ג"כ לי [לשון] מרוצה כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל בא"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדיי [עומדים / עומדין] ממעל לו ופי' ממעל לשכינתו.

È anche una parola che richiama la corsa (merutzah): proprio come chi corre si allontana dal proprio luogo e procede oltre, così questo desiderio dei chayos è quello di uscire e salire dal loro luogo, per essere nullificati e assorbiti nell'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia. È simile a quanto è scritto: «I serafim stavano al di sopra di Lui (mima'al lo)», espressione spiegata [come] «al di sopra della Sua Presenza divina (Shechinah)».

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחיי כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Vale a dire, il loro desiderio è di essere assorbite là, ecc. Allo stesso modo, le anime d'Israele nel loro insieme, nella loro fonte e radice, hanno un livello di ratzo (slancio), con volontà e desiderio di aderire a Lui, l'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia, come è scritto: «E il tuo desiderio sarà per tuo marito».

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד כו'

Ciò è dovuto alla sua percezione, trovandosi al livello della «terra», che è il livello più basso: quello in cui si diventa un «popolo» e una realtà separata, ecc.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו כו' ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש

Lo stesso vale anche per l'anima dell'uomo quaggiù, che ragiona e contempla l'unico D-o: come Egli, benedetto Egli sia, rinnovi nella Sua bontà, ecc., e faccia esistere tutti i mondi dal nulla a qualcosa di realmente esistente.

אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את ה' כי הוא חיך.

Perciò anch'essa è al livello della «terra», in uno stato di ratzo e di volontà di aderire a Lui, benedetto Egli sia, e di «amare Havayah, perché Egli è la tua vita».

5 והנה בחיי הרצוא הזה הוא בקי"ש [בקריאת שמע] ובחיי השוב הוא בתפלת שמ"ע [שמונה עשרה] ובת"ת [ובתלמוד תורה] שהוא בחיי גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Ora, il livello del ratzo [slancio verso l'Alto] si trova nella lettura dello Shema, mentre il livello dello shov (ritorno) si trova nella preghiera dello Shemoneh Esreh e nello studio della Torah, che consiste nella rivelazione della Divinità dall'alto verso il basso, come è noto.

ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שקודם ק"ש [קריאת שמע] היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונו ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

I Versetti di lode (Pesukei deZimra), che precedono lo Shema, consistono nel narrare le lodi dell'Onnipresente, come è scritto: «Le esaltazioni di D-o sono nella loro gola»; e grazie a ciò la lode diventa come «una spada a doppio taglio, per eseguire vendetta», ecc. — vale a dire, per lacerare i veli che celano la rivelazione della Divinità.

וכי"ז [וכל זה] הכנה בלבד לשמ"ע [לשמונה עשרה] כי בשמ"ע [בשמונה עשרה] הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחיי גילוי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Tutto questo è soltanto una preparazione allo Shemoneh Esreh, poiché nello Shemoneh Esreh ha luogo la discesa della rivelazione della Divinità, quando si dice: «Benedetto sei Tu, Havayah, nostro D-o», che è la rivelazione della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin) nella luce che riempie tutti i mondi (memalei kol almin).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו בברוך שאמר והיה העולם

Ma, per giungere a questo, bisogna prima esporre le lodi dell'Onnipresente nei Versetti di lode, come in «Benedetto Colui che parlò e il mondo venne all'esistenza».

(כי עם היות שהנה"א [שהנפש האלקית] היא בחיי ארץ שהוא בחיי רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחיי השתוקקות תמיד לדבקה בו ית'

(Perché, benché l'anima divina (Nefesh Elohis) sia al livello della «terra», che è il livello del ratzo, ciò vale soltanto dal punto di vista della sua radice, [dove] essa ha un desiderio costante di aderire a Lui, benedetto Egli sia.

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אשר הן מסתירי על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם כו'.

Ma, quando discende in basso per rivestirsi nel corpo e nell'anima animale (Nefesh HaBehamis), che ne celano la luce, ecc., e la trascinano con sé, così che venga assorbita nell'oscurità cupa delle vicende di questo mondo, allora il desiderio e il ratzo verso la Divinità si celano e si nascondono al suo interno, come è noto: «Una nazione prevarrà sull'altra nazione»; e quando questa si leva, ecc.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש [קריאת שמע] צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע [דשמונה עשרה] כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע. כמו שהלויים היו טפלים לכהנים כו'

Perciò, affinché essa possa giungere al livello del ratzo al momento dello Shema, ha bisogno di una grande preparazione; ed è questo lo scopo dei Versetti di lode: esporre le lodi dell'Onnipresente, ecc. Tutto ciò è una preparazione al livello dello shov dello Shemoneh Esreh, poiché anche il ratzo è finalizzato allo shov, come è noto; proprio come i Leviti erano subordinati ai Kohanim [sacerdoti], ecc.

וגם דרך פרט פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא הכנה לשמ"ע [לשמונה עשרה] ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

E inoltre, più specificamente, i Versetti di lode sono anch'essi una preparazione allo Shemoneh Esreh, che è una discesa e una rivelazione in basso; infatti, prima bisogna lacerare i veli che frappongono una separazione mediante i Versetti di lode, affinché la rivelazione possa aver luogo in basso.)

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ וכל צבאם כו'

[Si racconta] come mediante una sola parola siano venuti all'esistenza il cielo, la terra e tutte le loro schiere, ecc.

וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים ובכ"ש [ובברוך שאמר] אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך. פ"י שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך

E come si conclude questa benedizione in Yishtabach: «Re, Unico, Vita dei mondi»; e in «Benedetto Colui che parlò» si dice ugualmente: «Unico, Vita dei mondi, Re». Ciò significa che Egli, benedetto Egli sia, è uno e unico proprio come prima della creazione del mondo, e che [l'essere] «Vita dei mondi» appartiene soltanto al livello di «Re».

שבחי' מלוכה היא רק הארה בלבד ממנו יתב' [יתברך] שהארה זו נמשכת ממנו יתב' [יתברך] להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

Poiché il livello della regalità è soltanto una semplice irradiazione da Lui, benedetto Egli sia; questa irradiazione viene emanata da Lui, benedetto Egli sia, per essere la forza vitale di tutti i mondi, superiori e inferiori.

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פ"י בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי ועד אין לו הפסק.

È noto che vi è una moltitudine di mondi, in alto senza fine e in basso senza limite. Questo è il significato di «Benedetto sia il Nome della gloria del Suo regno per sempre e in eterno (le'olam va'ed)»: infatti va'ed non ha interruzione.

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו כו' וכתב אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד א' כו'.

Vale a dire che la gloria del Suo regno viene emanata per dare vita a mondi e creature senza fine, come è scritto: «Si può forse contare il numero delle Sue schiere?» ecc.; ed è scritto: «Mille migliaia Lo servivano e miriadi di miriadi stavano davanti a Lui» — e questo è il numero di una sola schiera, ecc.

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך כו'.

Tuttavia, nonostante tutta questa moltitudine, tutti provengono soltanto dal livello del «Re», che è semplicemente il livello di un «nome», come nell'espressione «per il Suo Nome, con amore. Re», ecc.

והוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נולדה בחי התפעלות האהבה בלכבו באמרו ואהבת את ה' אלקיך
פי' את ה' אלקיך היינו כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] שמע ישראל ה' אלהינו כו'

Questo è il livello della luce che riempie tutti i mondi (memalei kol almin). Da ciò nasce il fremito d'amore nel cuore, quando si dice: «E ameraï Havayah, il tuo D-o». Il significato di «Havayah, il tuo D-o» è quello esposto sopra: «Ascolta, Israele, Havayah è il nostro D-o», ecc.

והוא מה שמעלה יתירה נודע' [נודעת] לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי סוכ"ע
ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי יחיד שלמעלה מעלה מבחי חי העולמים שהוא רק מבחי מלך כו'

E questa è la superiorità ulteriore che ci è nota rispetto a tutte le schiere celesti: Egli ci ha avvicinati al Suo grande Nome, che è il livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin) e dell'essenza stessa della Sua Divinità, benedetto Egli sia: il livello dell'«Unico», che è infinitamente al di sopra del livello della «Vita dei mondi», il quale proviene soltanto dal livello del «Re», ecc.

וזהו שנק' כנ"י [כנסת ישראל] אחת כמ"ש אחת היא יונתי כו' שהיא מקבלת מבחי ה' אחד ממש.

Ed è per questo che la Comunità d'Israele è chiamata «una», come è scritto: «Una è lei, la Mia colomba», ecc., poiché riceve dal livello di «Havayah è Uno» in senso pieno.

8 והיינו ע"י שתהי' [שתהיה] בבחי אחת היא לאמה להיות שע"י ההתכוננות תבא לבחי אחת להיות לה
רק רצון א' לדבקה בו יתב' [יתברך]

Ciò avviene quando ella si trova nello stato di «una sola per sua madre»: attraverso la contemplazione giunge a uno stato di unità, avendo un'unica volontà, quella di aderire a Lui, benedetto Egli sia.

והוא בחי רצוא הנ"ל לבחי סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

Questo è il livello di ratzo (slancio) menzionato sopra, diretto verso il livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin), per aderire all'essenza stessa della Divinità, come è detto: «Chi ho in cielo...»

וזהו ענין ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד בכה דוקא
בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו

Questo è il significato di «E ameraï» dello Shema. Il significato e la natura del ratzo sono quelli espressi dalle parole: «In Te (bechah) corro attraverso una schiera»: «bechah» precisamente, nella Tua essenza stessa; e «corro attraverso una schiera» si riferisce al livello di «Mille migliaia Lo servono e miriadi di miriadi stanno davanti a Lui»

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק [בו קצוות] דאצי" יעו"ש [יעו"ש שם]) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(e si veda quanto è spiegato altrove a proposito del versetto «Grande nella forza, la Sua comprensione è senza numero»: come la radice di ogni schiera si trovi nelle sei estremità (vav ketzavos) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus); si veda lì) — tra tutti loro egli non desidera altro che D-o solo.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה עלי שור.

«Salto oltre un muro (shur)» si riferisce anche al livello di tutte le luci avvolgenti superne (makifim), poiché shur significa «muro», come è scritto: «Le figlie camminavano sul muro (shur)».

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית' ממש

Per analogia, un muro circonda una città; anche questi «salto oltre», perché il desiderio è rivolto soltanto alla Sua essenza e al Suo essere stesso, benedetto Egli sia.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפ"י אדון הנפלאות כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני [מאבנים] שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא שבחי' פלא ומקיפי [ומקיפים] עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

(poiché anche tutte le luci avvolgenti sono considerate nulla dinanzi a Lui, benedetto Egli sia, come è spiegato altrove a proposito del significato di «Padrone dei prodigi», ecc. Per questo sono chiamate «muro»: proprio come un muro è fatto di pietre, che sono soltanto materia inanimata, così è scritto: «Egli compie (oseh) prodigi», poiché il livello del «prodigio» e le luci avvolgenti superne sono per Lui, benedetto Egli sia, soltanto come il livello del «fare» (asiyah)).

ווי"ש [וזהו שכתוב] מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכה ממש בעצמותך:

Questo è il significato di «Chi ho in cielo? E all'infuori di Te non desidero nulla sulla terra...»: «cielo» è il livello delle luci avvolgenti e «terra» è il livello delle luci interiori — cioè, rispettivamente, i livelli del «muro» e della «schiera» menzionati sopra — e io corro oltre quelle e le salto oltre con la forza del mio desiderio, «bechah», proprio nella Tua essenza.

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש [בקריאת שמע] נעשה שוב אח"כ בתפלה.

Ora, dal livello di ratzo [slancio] sopra menzionato nello Shema, si produce in seguito lo shov [ritorno] nella preghiera.

ולכן גם בסוף הק"ש [הקריאת שמע] הוא מסיים אני ה' אלהיכם פ"י אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א [אחד ואחד] מלמעלה למטה למהוי אחד באחד כו'.

Pertanto, anche alla fine dello Shema si conclude: «Io sono Havayah, il vostro D-o», cioè, letteralmente, «il vostro D-o»: affinché vi sia una rivelazione della Divinità in ogni singolo individuo, dall'alto verso il basso, «per diventare uno con l'Uno», ecc.

10 ואח"כ בשמ"ע [בשמונה עשרה] בחי' ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בחי' ברכות באמרו בא"י [ברוך אתה ה'] מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

In seguito, nella Shemoneh Esreh, nelle diciotto benedizioni, questa rivelazione di luce viene fatta discendere in uno stato di shov [ritorno] effettivo: nelle diciotto benedizioni, quando si dice: «Benedetto sei Tu, Havayah», dal «Benedetto» al «Tu», in una rivelazione rivolta direttamente a Lui, come è noto.

ואחר שמ"ע [שמונה עשרה] בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Dopo la Shemoneh Esreh, nello studio della Torah, questa rivelazione viene fatta discendere nella Torah, come è scritto: «e la Torah è luce», ecc., poiché «lo spirito porta con sé lo spirito», ecc.

וע"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כו'

Attraverso il livello di ratzo [slancio] menzionato sopra, viene fatto discendere il livello dello «spirito» — una discesa dall'Alto verso il basso — come è scritto: «Se volge il suo cuore verso di Lui, Egli raccoglie presso di lui il Suo spirito e la Sua anima», ecc.

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

In seguito, nell'adempimento pratico delle mitzvos, questo livello di shov viene fatto discendere ulteriormente, come è noto riguardo alla radice delle mitzvos: consiste nel far discendere la luce proprio in un recipiente, come è scritto: «Poiché una mitzvah è una lampada», ecc.

11 ועל קיום המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בע"כ [בעל כרחך] אתה חי פ"י לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ [במסירות נפש] בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ [בעל כרחך] אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

Riguardo all'adempimento delle mitzvot, i nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero: «Contro la tua volontà vivi». Cioè: dopo l'amore e il desiderio ardente accompagnati dal sacrificio di sé (mesirus nefesh), nella condizione di ratzo [slancio] menzionata sopra, si giunge poi alla condizione di shov [ritorno] — «contro la tua volontà vivi» nel corpo — affinché la luce divina si riveli dall'Alto verso il basso attraverso l'adempimento delle mitzvot.

וזהו פ"י בכל לבבך במס"נ [במסירות נפש] תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] במחדו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של התורה ומצות כו'.

Questo è il significato di «con tutto il tuo cuore» — prima, con sacrificio di sé, nella condizione di ratzo — e poi «e con tutta la tua anima», che è il livello di shov: legare il pensiero, la parola e l'azione al pensiero, alla parola e all'azione della Torah e delle mitzvot, ecc.

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ [בתורה ומצות] נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפ"י [מקיפים] וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בגי"ע [בגן עדן] כי הלבושים והמקיפ"י [והמקיפים] ענין א' הם כו'.

Ora, il livello di shov [ritorno] è chiamato «cielo», poiché a questo livello di shov, mediante la Torah e i mitzvot, la luce viene attirata in alto in forma di luce avvolgente; come è noto, i mitzvot sono makifim [luci avvolgenti]. Perciò i mitzvot diventano vesti per l'anima nel Giardino dell'Eden, poiché le vesti e le luci avvolgenti sono un'unica cosa, ecc.

וזהו שכתוב [צורה בצרור החיים כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ [אף על פי] שנק' מזון מ"מ היא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש עטה אור כשלמה

Questo è il significato di «legata nel vincolo della vita», ecc.: questo «vincolo» sono i mitzvot, come è noto. E la Torah, benché sia chiamata «cibo», è tuttavia anche una veste, come è scritto: «Egli avvolge [Se stesso] di luce come di un manto».

(ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך. וע"פ וראיתם אותו וזכרתם כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

(E si veda questo argomento altrove, a proposito del versetto «Poiché in questo giorno Egli farà espiazione», ecc., sul tema «Questa è la via della Torah... felice sei tu, e bene per te»; e a proposito del versetto «E lo vedrete e ricorderete», ecc.; e a proposito del versetto «Osserverete i Miei Shabbos [sabati]».)

ע"כ נקי בחי' שוב זה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי [מקיפים] לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

Perciò questo livello di shov, attraverso la Torah e i mitzvos, è chiamato «cielo»: poiché, proprio come i cieli avvolgono la terra, così questo livello di shov avvolge il livello, menzionato sopra, del ratzo [slancio] della «terra».

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי [המקיפים] עליה מכל צדדיה בהשוואה אחת.

Inoltre, prendendo come esempio la terra e i cieli fisici, vediamo che la terra è soltanto come un granello di senape rispetto all'ampiezza della sfera dei cieli, che la circondano uniformemente da ogni lato.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ [דתורה ומצות] שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי' [דשמים].

Così, il rapporto tra questo livello di ratzo della «terra» e il livello di shov della Torah e dei mitzvos — che sono chiamati la Sua volontà e la Sua sapienza, benedetto Egli sia — è soltanto come quello tra un granello di senape e la vasta distesa dei cieli.

13 וזהו השמים כסאי והארץ הדום רגלי פי' הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

Questo è [il significato di] «I cieli sono il Mio trono e la terra è lo sgabello dei Miei piedi». Il significato è che «lo sgabello dei Miei piedi» è come il poggiapiedi di un trono, che solleva i piedi; così le anime, chiamate «il figlio è la gamba di suo padre», vengono elevate attraverso il livello della «terra», che è il livello del ratzo [slancio ascendente].

ודרך פרט כל זמן שיש עליי [עלייה] לבחיי ארץ העליונה היא כנסיי [כנסת ישראל] כמו בשבת ויו"ט [יום טוב] דכתיב אם תשיב משבת רגלך וכן הגי' י"ט נקי ג' רגלים.

In particolare, ogni volta che vi è un'elevazione al livello della «terra» superna, che è la Comunità d'Israele, come di Shabbos e nelle feste, [essa è indicata con la parola «piede»]: come è scritto: «Se distogli il tuo piede (רגלך) a causa dello Shabbos»; e, analogamente, le tre feste sono chiamate i tre regalim («piedi»).

14 והשמים כסאי היינו בחיי שוב שהוא ירידה והמשכה הי"ז [הרי זה] כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו.

E «I cieli sono il Mio trono» è il livello dello shov (discesa), ossia la discesa e la trasmissione verso il basso; è come chi siede su un trono e abbassa la propria statura.

וזהו ואתה קדוש יושב תהלות ישראל. פי' שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה כו'.

Questo è [il significato di] «E Tu, Santo, siedi [in trono] sulle lodi d'Israele». Il significato è che Egli, benedetto Egli sia, è santo e separato da tutti i mondi; soltanto attraverso le lodi d'Israele Egli viene attirato a «sedere», abbassandosi quaggiù, come nell'espressione secondo cui il Santo, benedetto Egli sia (Kudsha Brich Hu), siede e si occupa della Torah, ecc.

15 וזהו שנק' התפלה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי [העלייה] בבחי' רצוא

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות].

Per questo la preghiera è chiamata «una scala appoggiata sulla terra, la cui cima giunge fino al cielo». Il significato è che la scala è l'ascesa nello stato di ratzo [slancio], mentre «la sua cima giunge fino al cielo»: nello Shemoneh Esreh comincia lo shov [ritorno], come detto sopra, e la sua parte principale si compie in seguito attraverso la Torah e le mitzvos.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לחד מ"ד [מאן דאמר] דארץ קדמה לשמים ככריא' [ככריאה / ככריאת]. כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש [קריאת שמע] וש"ע [ושמונה עשרה] ותורה דכחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב

Questo è quanto dissero i nostri Saggi, di benedetta memoria, secondo una delle opinioni: che la terra precedette il cielo nella Creazione. Infatti, come è stato spiegato sopra riguardo allo Shema, allo Shemoneh Esreh e alla Torah, il livello del ratzo deve precedere quello dello shov.

וכך היא המדה כי מאתעדל"ת [מתערותא דלתתא] דוקא נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף

E questa è la regola: soltanto da un risveglio dal basso (isarusa dilesata) viene suscitato un risveglio dall'Alto (isarusa dileila), come è scritto: «Se egli volge a Lui il cuore»; e solo allora, in seguito, «il suo spirito e la sua anima Egli raccoglie presso di Sé».

וע"כ ארץ שהוא לי' [לשוך] רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

Perciò la «terra» (eretz), che è un termine per il ratzo, precedette il «cielo», che è il livello dello shov.

16 ובכ"ז [ובכל זה] יובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

Con tutto ciò, si comprenderà quanto dissero i nostri Saggi, di benedetta memoria: «Bereishis — per amore di Israele, che sono chiamati “inizio”, e anche per amore della Torah, che è chiamata “inizio” — D-o creò i cieli e la terra», cioè quelli fisici.

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ [במסירות נפש] הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Nella Torah e in Israele vi sono un cielo e una terra spirituali. Nella Torah vi è il livello di shov (movimento di ritorno e discesa), che è il livello del «cielo», come spiegato sopra; e in Israele, nel loro servizio con sacrificio di sé (mesirus nefesh), vi è il livello di ratzo (slancio verso l'alto), il livello della «terra».

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיים [הגשמיים] דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניים שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

Perciò è proprio attraverso la Torah e Israele che il cielo e la terra fisici sono mantenuti in esistenza, ossia attraverso il cielo e la terra spirituali, vale a dire ratzo e shov che si realizzano attraverso la Torah e Israele.

(וזהו ואשים דברי כפיך כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל [יש לומר] שבתומ"צ [שבתורה ומצות] עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי שרפרף.

(E questo è [il significato di] «Ho posto le Mie parole nella tua bocca», ecc., «per piantare i cieli e porre le fondamenta della terra». Si può anche dire che nella Torah e nei mitzvos stessi vi siano un livello di cielo e uno di terra: i mitzvos pratici sono il livello della «terra», poiché «la terra è lo sgabello dei Miei piedi», un poggiapiedi.

וכך צדקה תרומם גוי. ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' [ועיין] על מאמר מזוזה מימין כו'.

E così: «La carità innalza una nazione». La Torah è invece il livello del «cielo» e dell'influsso dall'Alto verso il basso. Si veda anche il commento al detto «La mezuzah a destra», ecc.

וזהו ואשים דברי כפיך הוא בחי' תורה. ובצל ידי כסיתך הוא בחי' מצות שע"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ.

E questo è [il significato di] «Ho posto le Mie parole nella tua bocca»: questo è il livello della Torah; «e all'ombra della Mia mano ti ho coperto»: questo è il livello dei mitzvos; e attraverso ciò, «per piantare i cieli e porre le fondamenta della terra».

וא"ש [ואתי שפיר] דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ [תורה ומצות]. לכן עי"ז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רוי"ש [רצוא ושוב]. ועיין מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים שמים וארץ אינון סהדין כו':

È dunque ben comprensibile che Bereishis significhi «per amore della Torah, che è chiamata “inizio”», poiché essa stessa contiene il livello del cielo e della terra: Torah e mitzvos. Perciò, attraverso di essa, il cielo e la terra sono mantenuti in esistenza; e così anche «per amore di Israele», ecc., poiché in Israele sono presenti i livelli di ratzo e shov. Si veda anche quanto è spiegato a proposito dello Zohar, Parshas Shoftim: «Il cielo e la terra sono testimoni», ecc.).

17 והנה כ"ז [כל זה] הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

Ora, tutto ciò riguarda il cielo e la terra del presente, nei quali deve esserci dapprima il livello della «terra», il ratzo [slancio], e in seguito essa riceve dal livello del «cielo», lo shov [ritorno], ecc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב הנני עושה חדשה בארץ. ופי' וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל [דלעתיד לבוא] לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ ע"ד שהוא עכשיו

Ma riguardo al Tempo Futuro è scritto: «Ecco, Io faccio una cosa nuova sulla terra». Il significato e la sostanza di questa novità nel livello della «terra» sono che nel Tempo Futuro il ratzo della «terra» non si applicherà più nel modo in cui si applica adesso,

שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ossia lo slancio e il desiderio di uscire dall'opposto, dove «l'oscurità copre la terra», ecc., come spiegato sopra a proposito dei Versetti di Lode,

שהוא בחי' רוממות אל בגרונם כדי שע"י נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים הוא נה"ב [נפש הבהמית] והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

che sono il livello di «le esaltazioni di D-o sono nella loro gola», affinché per loro mezzo diventi «una spada a doppio taglio per eseguire vendetta sulle nazioni» — che sono l'anima animale (Nefesh HaBehamis) e il corpo, ecc. — ossia, attraverso il ratzo, si realizza l'autoannullamento della volontà, il livello del «trasformare l'oscurità in luce».

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות כו'.

Ciò si applica soltanto nel presente, quando ci sono le scorze (kelipos) che occultano, finché «l'oscurità copre la terra»; questo è il livello degli abiti che rivestono e celano, come è scritto: «Rivesto i cieli di oscurità», ecc.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש [בקריאת שמע] השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחיתם פי' שכל קליפה

המסתרי נקי אלהים אחרים ועבודת כוכבים

Perciò, nello Shema, siamo stati ammoniti: «Badate che il vostro cuore non si lasci sedurre e non deviate», ecc., «e vi inchiniate». Il significato è che ogni scorza (kelipah) che cela è chiamata «altri dèi» ed è idolatria;

וההשתחואה היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעז"ז [זה לעומת זה] כו'.

e l'inchino consiste in un'attrazione verso il basso: proprio come, attraverso l'inchino nella santità, inchinandosi a «Benedetto», si attira verso il basso una rivelazione della divinità. Così pure, «l'uno di fronte all'altro [D-o ha fatto]», ecc.

19 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחוץ לארץ עובדי ע"ז [עבודה זרה] בטהרה הם. דהיינו

כשהוא ח"ו [חס ושלום] לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה כו'

Questo è [il senso di] ciò che dissero i nostri Maestri, di benedetta memoria: «Gli ebrei che vivono fuori dalla Terra sono idolatri in purezza». Vale a dire, quando una persona è, D-o non voglia, interamente «fuori dalla terra» — la terra superna, che è il livello della volontà per D-o, benedetto Egli sia, il livello della «terra che corse», ecc. —

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שכנוגה ע"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

ma è invece interamente trascinata dietro alle vanità di questo mondo — sebbene si tratti di cose permesse, provenienti dal bene presente in nogah [la sfera intermedia] — e così facendo provoca nutrimento e un'emanazione verso il livello di nogah.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' [תוספת] יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר

את השמים ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

Questo è chiamato prostrarsi e far discendere verso il livello degli «altri dèi», ecc.: ossia, un nutrimento ulteriore per le forze esteriori. E per questo: «Egli chiuderà i cieli e non vi sarà pioggia»; non vi sarà un flusso in santità dallo shov [flusso di ritorno] dei cieli superni, ecc.

ובהיות כן צריך כ"א [כל אחד / כל אחת] לעורר בחי' רצוא אם ישם אליו לכו לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Stando così le cose, ciascuno deve suscitare il livello di ratzo [slancio verso l'Alto] — «Se rivolgerà a Lui il suo cuore» — per trasformare l'oscurità in luce e l'amarezza in dolcezza, ecc.,

ולעבדו בכל לבבכם כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם כו' הוא בחי' השוב.

e «servirLo con tutto il vostro cuore», ecc., che è il livello della «terra»; e attraverso questo: «Darò la pioggia della vostra terra», ecc., che è il livello dello shov.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך רואות כו'.

Non è così nel Tempo a Venire, riguardo al quale è scritto: «Rimuoverò lo spirito d'impurità», ecc.: non vi sarà affatto una scorza (kelipah) che nasconda la rivelazione della Divinità. Ed è detto anche: «Il tuo Maestro non sarà più nascosto e i tuoi occhi vedranno», ecc.

א"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל ענין בחי הביטול של היש שזהו בחי הרצוא דעכשיו לצאת מבחי ההפך המנגד כו'.

Se è così, non ci sarà affatto bisogno dell'annullamento del «qualcosa» (yesh [senso di esistenza autonoma]), che è il ratzo del presente: uscire da ciò che gli si oppone, ecc.

וזהו הנני עושה חדשה בארץ. פ"י שלא יהיה כמו עכשיו בחי רצוא ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] שע"י יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

E questo è [il significato di] «Ecco, Io faccio una cosa nuova sulla terra». Vale a dire, non ci sarà, come ora, il ratzo e un risveglio dal basso (isarusa dilesata) attraverso cui avviene il far discendere; poiché allora, dato che la rivelazione in basso sarà come in Alto, il ratzo non avrà ragione di essere, ecc.

(ובזה י"ל [יש לומר] מ"ש כי ההרים ימושו כו' כי הר היינו בחי רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר כו' ואז יתבטל בחי זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו כו')

(Con ciò si può spiegare quanto è scritto: «Poiché i monti si allontaneranno», ecc., poiché «monte» è il livello del ratzo, come è noto dal tema di «non come Avraham, che lo chiamò monte», ecc.; allora questo livello sarà annullato, poiché anche in basso vi sarà una rivelazione effettiva: «occhio a occhio vedranno», ecc.)

וע"כ אמר שיהיה אז בחי השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד ולא מצד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

Perciò Egli disse che allora vi saranno «i nuovi cieli e la nuova terra che Io faccio» — «Io» precisamente, vale a dire, per effetto del solo risveglio dall'Alto (isarusa dileila), e non per effetto di un risveglio dal basso (isarusa dilesata) in alcun modo; poiché il risveglio dal basso è necessario soltanto per raffinare e trasformare l'oscurità in luce, come spiegato sopra.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לזה יהי [יהיה] בחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד ע"כ אמר אשר אני עושה

Ma nel Tempo a Venire, quando ciò non sarà necessario, vi sarà soltanto un risveglio dall'Alto. Perciò Egli disse: «che Io faccio».

והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה. פי' שבאים בבחי' גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי' כזו בבחי' גילוי בראשית ההשתלשלות.

Ed è per questo che li chiama «cieli nuovi» e «terra nuova». Il significato è che si manifestano come una rivelazione dall'Alto verso il basso, dall'Essenza stessa dell'Emanatore: un livello che non era ancora stato rivelato all'inizio della catena discendente dei mondi (hishtalshelus).

כמו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתר.

Come è scritto: «Nel giorno in cui Havayah Elokim fece la terra e il cielo»: questo «Elokim» è il livello della contrazione (tzimtzum) e dell'occultamento.

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים כו' וע"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

Poiché i cieli e la terra attuali furono tratti attraverso il Nome Elokim, come è scritto: «In principio Elokim creò» ecc.; e attraverso la «terra», che è il livello del ratzo [slancio ascendente], si addolciscono il giudizio e il tzimtzum del Nome Elokim, che oscura e occulta.

21 וזהו ביום עשות ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

Questo è [il significato di] «Nel giorno in cui Havayah Elokim fece»: questo Elokim è incluso in Havayah. Questo è il significato di «Havayah Elokim fece»: l'unione e la compenetrazione di questi Nomi.

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רוי"ש [רצוא ושוב]. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.

Tutto ciò avviene tramite «terra» e «cielo», ratzo [slancio verso l'Alto] e shov [ritorno]; ma «terra» deve venire per prima: prima il livello di ratzo.

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים

Ma nel Tempo a Venire, quando vi saranno nuovi cieli e una nuova terra, si tratta del livello di «ciò che Io faccio», non tramite le contrazioni del Nome Elokim.

ואז יהיו שמים קודם כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבח"י קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו שהוא בח"י גילוי מלמעלה למטה:

E allora i cieli verranno per primi, poiché non sarà necessario che il ratzo venga per primo, ecc. Ed è [il significato di] «La Sua freccia uscirà come un fulmine», che è il livello della rivelazione dall'Alto verso il basso.

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה

Ma dobbiamo comprendere la questione dei nuovi cieli e della nuova terra.

דאם הם באים רק בבח"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לכד שזהו פ"י אשר אני עושה כו' א"כ איך יתכן בזה בח"י ארץ בח"י רצוא מלשון רץ כנ"ל

Se essi vengono soltanto per mezzo di un risveglio dall'Alto (isarusa dileila), che è il significato di «che Io faccio» ecc., come può esserci in questo [un livello di] «terra», il livello di ratzo [slancio verso l'Alto], dal termine ratz [correre], come spiegato sopra?

(והרי לעתיד לא שייך בח"י רצוא כלל אפי" [אפילו] מלמטה כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]. וכ"ש [וכל שכן] לכאורה דלא שייך בח"י זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בח"י אשר אני עושה).

(Infatti, nel Tempo a Venire ratzo non si applicherà affatto, neppure dal basso, come spiegato sopra; a maggior ragione, sembrerebbe, questo livello non si applica alla rivelazione dall'Alto, che è il livello di «che Io faccio».)

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בח"י שמים לכד.

Perché, allora, Egli ha detto «e la nuova terra che Io faccio»? Avrebbe dovuto menzionare soltanto il livello del «cielo».

אך הענין הוא דגם בבח"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש [דרצוא ושוב] רק שהשמים קדמו לארץ.

Ma la spiegazione è che anche in un risveglio dall'Alto soltanto vi sono questi due livelli, ratzo e shov [ritorno], solo che i cieli precedono la terra.

23 ולהבין איך יתכן בח"י רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Per comprendere come possa esservi un livello di ratzo (slancio) nell'Essenza stessa dell'Emanatore, dato che nulla affatto si cela davanti a Lui:

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רי"ש [רצוא ושוב] בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונקי' בוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רי"ש [רצוא ושוב] בהתפשטות והסתלקות

Lo si comprenderà per analogia. Vediamo un livello di ratzo e shov (ritorno) nel corpo fisico dell'uomo, nel soffio vitale che è in lui e pulsa nel suo cuore; nel Zohar è chiamato «il battito del cuore» (defiku deliba). La forza vitale nel cuore giunge precisamente attraverso la respirazione — ratzo e shov, nell'espansione e nel ritiro —

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

e così continua a ripetersi: si espande, poi si ritrae di nuovo, quindi si espande ancora, come il polso della mano, dove la forza vitale viene attratta e si espande, poi si ritrae di nuovo e si espande ancora.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי' רי"ש [רצוא ושוב].

Ed è proprio così nel battito del cuore, che consiste nell'espansione, nel ritiro e nell'espansione del soffio vitale nel cuore; questo è esattamente come il livello di ratzo e shov.

ונמצא רי"ש [רצוא ושוב] כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל [ורוצה לומר] שרי"ש [שרצוא ושוב] זה הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רי"ש [רצוא ושוב])

Ne consegue che un simile ratzo e shov si svolge ancora interamente nel corpo stesso dell'uomo, e non da qualcosa d'altro verso di esso (cioè, questo ratzo e shov è come il flusso della forza vitale dell'anima nel corpo: l'ordine di tale flusso è attraverso l'espansione e il ritiro, ecc., che costituiscono il livello di ratzo e shov).

וגם הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא

Inoltre, da questa analogia si comprenderà ancora che nel battito del cuore il ratzo non precede lo shov; al contrario, lo shov precede il ratzo.

כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי. ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Come si vede chiaramente, dapprima vi è l'espansione e il flusso della forza vitale nel cuore: questo è come il livello di shov, il flusso della luce nel recipiente. Ma subito essa si ritrae di nuovo: questo è il livello di ratzo, il ritiro della luce dal recipiente; poi si ristabilisce, e così via, continuamente.

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב שמלמעלה למטה

È come nella respirazione, nel soffio della bocca: dapprima il soffio e l'aria si espandono e subito ritornano, per poi espandersi di nuovo. Seguendo questa analogia, chi è capace di comprendere intenderà ciò che avviene in Alto riguardo a ratzo e shov, dall'Alto verso il basso

(ולא בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] שוהחיות רצוא ושוב של הנברא [הנבראים] כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות).

(e non [solo] per quanto riguarda il ratzo [slancio] e lo shov [ritorno] di «i chayos [esseri viventi] correivano e tornavano», delle creature, ecc.; ma, al contrario, anche nel flusso superno dell'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia, nei recipienti e nei mondi.

וגם אפי' [אפילו] ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

E anche, persino proprio all'inizio, sin dal principio stesso della discesa dall'Ein Sof, benedetto Egli sia, per rivestirsi nella radice dei recipienti, che è la radice di tutti i mondi, superiori e inferiori, si applicano ugualmente ratzo e shov — che consistono in ritiro ed espansione.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו')

Perché non appena viene fatta fluire e si espande, deve esserci un ritiro; altrimenti i recipienti perderebbero la loro stessa condizione di recipienti, ecc. Soltanto che l'espansione viene per prima. È come il livello di shov, e in seguito viene il livello del ritiro e del ratzo, e così di nuovo, a ripetizione. E si veda quanto è spiegato altrove sul versetto «E prenderanno per Me un'offerta», ecc.),

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

che anche qui si applica il livello di ratzo; soltanto che l'espansione della luce viene per prima e poi essa si ritira immediatamente e si espande di nuovo.

וזהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

E questo è il significato di «La voce del mio amato bussa» (dofek [bussa]): la voce e la discesa dall'Alto verso il basso sono anch'esse come il battito (dofek) menzionato sopra.

24 ונקי זה בע"ח [בעץ חיים] בשם מטי ולא מטי שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

In Etz Chaim questo è chiamato «raggiungere e non raggiungere» (mati velo mati): la luce raggiunge e si espande, poi si ritira di nuovo e non raggiunge. Il livello del «raggiungere», ossia l'espansione, precede quello del «non raggiungere». E tutto ciò avviene nella Divinità stessa.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי' הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

E questo è [il significato di] «Poiché Havayah, il tuo D-o, è un fuoco divorante». La ragione per cui il flusso divino è paragonato al fuoco è che la natura del fuoco è ritirarsi dopo essersi espanso, come il battito del cuore.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

E questo è il significato dei nuovi cieli e della nuova terra: anche nella discesa dall'Alto, che avviene soltanto per mezzo di un risveglio dall'Alto (isarusa dileila), vi sono i livelli di «cielo» e «terra».

ההמשכה בחי' מטי נקי שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנקי לא מטי זהו בחי' ארץ מלי' רצוא.

La discesa, il livello del «raggiungere», è chiamata «cielo»; mentre il livello del ritirarsi della luce dal recipiente, chiamato «non raggiungere», è il livello della «terra», dal termine ratzo [slancio di ritorno verso l'Alto].

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי מטי קדם לבחי לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי רצוא ואח"כ שמים בחי שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש [רצוא ושוב] וכתוב ביום עשות כו' ארץ ושמים כנ"ל.

Perciò qui «cielo» precede «terra», poiché il livello del «raggiungere» precede quello del «non raggiungere». Non è così per il ratzo [slancio] e lo shov [ritorno] degli esseri creati, dove deve venire prima la «terra», il livello del ratzo, e poi il «cielo», il livello dello shov — come è scritto: «E le chayos [creature viventi] correivano e ritornavano»; ed è scritto: «Nel giorno in cui [Havayah Elokim] fece», ecc., «terra e cielo», come spiegato sopra.

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי [החדשים] והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי הפנימי ועצמיות מה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.

E questo è il significato di: «Poiché, come i nuovi cieli e la nuova terra», ecc., «stanno dinanzi a Me»: «dinanzi a Me» (lefanai), precisamente — ossia al livello della dimensione più interiore e dell'essenza, dove un risveglio dal basso (isarusa dilesata) non giunge affatto. «Così staranno il vostro seme e il vostro nome».

פי' זרעכם ושמכם הוא בחי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות. ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'.

Il significato è che «il vostro seme e il vostro nome» rappresentano il livello dell'isarusa dilesata e l'influsso che viene attirato mediante l'isarusa dilesata. Infatti, le mitzvos sono chiamate «semina», come è scritto: «Egli semina atti di giustizia (tzedakos)»; e attraverso ciò «fa germogliare salvezze», con la rivelazione della Divinità dal livello delle 370 luci, ecc.

ושמכם הוא בחי קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ויעש דוד שם.

E «il vostro nome» è il livello dell'accettazione del giogo (kabbalas ol) del Regno dei Cieli, [come in] «E David si fece un nome».

28 והנה כבר מבואר שבחי שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי [יהיה] לעי"ל [לעתיד לבוא].

Ora, è già stato spiegato che il livello (bechinah) dei nuovi cieli e della nuova terra è una rivelazione proveniente da un livello che un risveglio dal basso (isarusa dilesata) non può raggiungere affatto, e che questa rivelazione avrà luogo nel Tempo a Venire.

וא"כ סד"א [סלקא דעתך אמינא] שהמשכה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] בבחי' ארץ
 ושמים שלנו רי"ש [רצוא ושוב] תהי' [תהיה] בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני
 עושה.

Se è così, si potrebbe pensare che l'influsso che viene fatto discendere mediante il risveglio dal basso, attraverso la Torah e le mitzvos — nel livello della nostra «terra e cielo», ratzo [slancio] e shov [ritorno] — sia completamente annullato (bittul) a causa di quella rivelazione straordinaria proveniente dal livello di «ciò che Io faccio».

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם. שגם בחי' זו דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] יתעלה להיות עומדים לפני
 בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

A questo Egli disse: «Così staranno la vostra discendenza e il vostro nome»: anche questo livello del risveglio dal basso sarà elevato, fino a «stare davanti a Me» proprio nel livello più interiore, come il livello dei nuovi cieli e della nuova terra, ecc.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בחי'
 לעבדה ולשמרה כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Come è scritto: «Ecco, il Mio servo prospererà, sarà esaltato e innalzato, e sarà molto elevato». «Il Mio servo» è il livello del risveglio dal basso, il livello del «lavorarlo e custodirlo», ecc. Questo stesso livello sarà elevato di elevazione in elevazione, finché sarà «molto elevato».



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/2/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok